

[2013년10월21일 오늘의 아침편지]

“나 사랑에 빠졌어!”
“僕は恋に落ちた!”

“나 사랑에 빠졌어, 형!”
“僕は恋に落ちた。兄貴!”

소네치카에게 반했다고.
ソネチカに惚れた”

“그래서 어찌라고?”
“それで何なの?”

형은 기지개를 켜며 대답했다.
兄は、伸びをしながら答えた

“아, 내게 무슨 일이 일어났는지 형은 상상도
“あ、僕にどんなことが起きたのか、兄貴は想像も

못 할 거야... 담요로 몸을 감싸고 누워 있는데
できないんだ...毛布で体を包んで横になっているが

그녀의 모습이 선명하게 보였어. 놀라울 따름이야.
彼女の姿が、鮮明に見えた。驚くことばかりだ

항상 그녀와 함께 있으면서 맨날 그녀를 봤으면
いつも彼女と一緒にいながら、毎日彼女を見れたら

좋겠어. 더 이상 아무것도 바라지 않아.”
いいのに。これ以上何も望まない”

나는 계속해서 말했다.
僕は続けていった

- 레프 톨스토이의 《유년시절, 소년시절, 청년시절》중에서 -
- レフ・トルストイの〈幼年時代、少年時代、青年時代〉より -

* “나 사랑에 빠졌어!”
* “僕は恋に落ちた!”

자기 생애 최고의 외침입니다.
自分の生涯最高の叫びです

갑자기 세상이 아름다워 보이고 없던 힘이 납니다.
突然世の中が美しく見えて、なかった力が出ます

온 몸에 생기가 돌고 얼굴에 빛이 납니다.
全身に生気が入り、顔に光が出ます

그러나 그 다음이 더욱 중요합니다.
しかしその次がさらに重要です

그 사랑을 어떻게 가꾸고 키워
その愛をどのように作って育てて

좋은 열매를 맺느냐, 입니다.
いい実を結ぶか、です

사랑은 열매입니다.
愛は実です

반하다1

[자동사]ほれる.

지개

[명사]伸び. (→흙신(欠伸))

담요 (毯—)

[명사]毛布; ブランケット. (=모포)

따름ばかりだ

さけび [叫び] 발음 재생

1. 외침; 부르짖음; 큰소리를 냄; 외치는 소리. 2. 주장.

가꾸다

[타동사]

培う; 作る; 栽培する; よく育てる.

装う; 飾る; 手入れをする; こしらえる.

키우다

[타동사]

['크다 [자동사]' の使役]

育てる; 育む; 飼う.

(勢力などを)伸ばす; (財産などを)ふやす; 大...

[2013년10월22일 오늘의 아침편지]

혼란
混乱

혼란이 우리를 구원한다.
混乱が我々を助ける

혼란스러워하는 사람에게는 아직 희망이 있다.
混乱する人には、まだ希望がある

혼란을 꼭 붙들라. 따지고 보면 혼란은 남이 내놓은
混乱をぎゅっとつかみなさい。もとはといえば混乱は他人がだした

해답에 치명상을 입지 않고 남이 내놓는 발상에
答えに致命傷を受けず、他人が出す発想に

능욕당하지 않도록 막아 주는 최고의 방패이자
凌辱を受けないように、防いでくれる最高の盾であり

최고의 친구다. 혼란스럽다면
最高の友人だ。混乱なら

아직은 자유로운 것이다.
まだ自由なのだ

- 데이비드 호킨스의 《놓아버림》 중에서 -
- デヴィッド・ホーキンスの<下ろす>より -

* 단 하루도
* ただの一日も

혼란이 없는 날이 없습니다.
混乱がない日はありません

늘 혼란의 바다 위에 떠다닙니다.
常に混乱の海の上に浮いています

그렇기 때문에 북극성을 찾아야 하고
そのために、北極星を探すために

나침판도 필요합니다. 더 깊은 생각과 명상,
羅針盤も必要です。さらに深い思考と瞑想

더 간절한 소망과 구원의 기도가 필요합니다.
さらに切実な望みと、救いの祈りが必要です

혼란을 선물로, 새로운 희망의 시작으로
混乱を贈り物と、新しい希望の始まりで

받아들일 때, 우리는 진정한 자유를
受け入れるとき、我々は本当の自由を

얻을 수 있습니다.
得ることができます

구원 (救援)

[명사] 救援; 助け; 救い.

[타동사] (→구원)

붙들다

[타동사]

(꽂 쥐다) ぎゅっと[しっかり]つかむ.

(붙잡다) 捕らえる; つかまえる.

(만류하다) 引き留める; 取り留める.

もとはといえば [元はといえば]

따지고 보면.

내놓다

[타동사]

(外に) 出す; 取り出す.

(隠れているものを見るように) 出す.

(束縛から) 出す; 放す; 放してやる; 自由にす...

해답 (解答)

[명사] 解答; 答え; 解. [준말] 답.

치명상

[명사] 致命傷.

발상 (發想)

[명사] 発想; アイデア.

능욕 (凌辱·陵辱)

[명사] 凌辱.

방패 (防牌·旁牌)

[명사] 盾.

북극성

[명사] [천문] 北極星; 子の星[방언]; 北辰(*한문...

소망 (所望)

[명사] 本望; 望み; 所望[노인어].

구원 (救援)

[명사] 救援; 助け; 救い.

[타동사] (→구원)

[2013년10월23일 오늘의 아침편지]

착한 사람 정말 많다
善良な人は多い

믿었던 사람이 내게
信じていた人が私に

등을 돌리는구나 싶은 순간이 올 때면,
背を向けるんだと思う瞬間が来るときは

가능한 한 빨리 세상에 사는 착한 천사를
可能な限り早く世の中に生きる善良な天使を

찾아보는 게 좋겠습니다. 세상이 삭막해졌다고,
探すのがよいです。世の中が索漠になったと

사람들이 각박해졌다고 말하지만, 사실 둘러보면
人々が薄情になったというのが、実際に見渡せば

착한 사람들은 정말 많습니다. 아, 내가 사는
善良な人は本当に多いです。あ、私が生きる

세상에는 이렇게 좋은 사람들이 많구나,
世の中にはこんなにいい人が多いんだ

싶어 마음이 따뜻하고 행복해졌으면
と思う心が温かく幸せにしてくれたら

좋겠습니다.
いいですね

- 송정림의 《참 좋은 당신을 만났습니다》 중에서 -
- ソン・ジョンリムの〈本当によいあなたに会いました〉より -

* 그렇습니다.
* そうです。

착한 사람이 정말 많습니다.
善良な人は本当に多いです

그런데, 아무리 착한 사람이 많아도
しかし、いくら善良な人が多くても

정작 내가 착하지 않으면 의미가 없습니다.
本当に私が善良でなければ意味がありません

내가 먼저 좋은 사람, 착한 사람이 되어야 합니다.
私がまずいい人、善良な人にならなければなりません

그래야 내 주변에 좋은 사람들이 모입니다.
そうして、私の周りにいい人が集まります

좋은 사람, 착한 사람들이 만나 마음을
いい人、善良な人々にあって心を

나눌 때 세상은 더 따뜻하고
分けるとき世の中はさらに暖かく

아름다워집니다.
美しくなります

착하다

[형용사] 善良だ; おとなしい; よい. (=선하다)

등(을) 돌리다

[성구·관용구] 無関心な態度をとる; また, 同意しない; そむく.

각박하다 (刻薄—)

[형용사]

世知辛い; きびしい.

けちくさい; 薄情だ.

土地がやせている.

사막 (索莫·索寞·索漠)

[명사]

索漠.

よく思い出せないこと; 度忘れすること.

荒れはててもものさびしいさま.

2013년 10월 24일 보낸 편지입니다.

적당한 거리
適当な距離

“누군가를 진지하게
”誰かを真剣に

사랑하고 필요로 하게 되었는데,
愛して必要とされたが

그러다 어느 날 갑자기 아무런 전조도 없이
そのするうち、ある日突然何の前兆もなく

그 상대가 어딘가로 사라져 버리고 혼자
その相手がどこかに消えてしまって、ひとり

멍그러니 남는 것이 두려웠는지도 몰라.“
ぽつんと残るのが怖かったのかもかもしれない”

“그러니까 의식적이든 무의식적이든
”だから、意識的でも、無意識的でも

늘 상대하고 적당한 거리를 두려고 했어.
ずっと相手と適当な距離をおこうとした

또는 적당히 거리를 둘 수 있는 여자를
または、適当に距離を置くことができる女性を

골랐어. 상처를 입지 않아도 되게끔.
選んだ。傷つかないように

그런 거지?”
そうなんだろう?”

- 무라카미 하루키의 《색채가 없는 다자키 쓰쿠루와 그가 순례를 떠난 해》 중에서 -
- 村上春樹の〈色彩を持たない多崎つくると、彼の巡礼の年(原題)〉より -

* '적당한 거리'가 안전하긴 합니다.
* '適当な距離'가安全といえます

상처도 후유증도 적고 상실감도 덜 느낍니다.
傷も、後遺症も小さく、喪失感もある程度感じます

그러나 '적당한 거리' 속에 깊은 사랑, 깊은 믿음은
しかし'適当な距離'の中に深い愛、深い信頼は

존재하지 않습니다. 거리가 없어야 가능합니다.
存在しません。距離がなくて可能です

사랑하는 사람과의 포옹, 거리가 없습니다.
愛する人との抱擁、距離がありません

평생 가는 믿음, 틈새가 없습니다.
一生を行く信頼、隙間がありません

서로의 거리를 줄여가는 노력,
お互いの距離を縮める能力

하나로 일치시키는 노력,
一つに一致させる能力

그것이 사랑입니다.
それが愛です

진지하다 (眞摯—)

[형용사] 眞摯だ; まじめでひたむきだ; 眞剣だ.

그러다

[준말] (그리하다의 준말) そうする; そのようにする.

전조 (前兆)

[명사] 前兆; 予兆; 兆し; 前触れ. (=징조)

덩그렇다

[형용사]

高くそびえている.

がらんとしている.

후유증 (後遺症)

[명사]

後遺症.

[의학] 病氣やけがが治った後に残る障害(...

ある事ののちのちまで残る副作用.

덜

[부사] ある限度に満たない意を表わす語.

포옹 (抱擁)

[명사] 抱擁.

틈새

[명사] 透き間; 透き; ギャップ.

2013년 10월 25일 보낸 편지입니다.

청천벽력
青天の霹靂

입속에 마치 톱밥을
口の中にまるでおがくずを

가득 물고 있는 느낌이었다.
いっぱいを含んでいる感じだ

물컵을 잡으려고 오른팔을 뻗었는데
コップをつかもうと右腕を伸ばしたが

움직여지지 않았다. 왼팔을 뻗어 보았다.
動かす余地がなかった。左腕を伸ばしてみた

마찬가지였다. 베개에서 머리를 들어 올릴 힘도
同じだった。枕から頭をあげる力も

없었다. “도와주세요!” 간호사가 뛰어들어왔다.
なかった。“助けてください”看護師が走ってきた

“팔과 다리가 어떻게 된 거죠?” 물었다.
“腕と足がどうなったのですか?”と聞いた

“왜 움직여지지 않아요?”
“なぜ動かないの?”

“소아마비야.” 간호사가 대답했다.
“小児麻痺よ”看護師が答えた

마치 그 한 단어가 모든 것을
まるで、その一つの単語がすべてのことを

설명할 수 있다는 것처럼.
説明できるように

- 페그 케럿의 《작은 걸음》 중에서 -
- ペグ・カラットの〈小さなあゆみ〉より -

* 천사같은 열세살 소녀에게
* 天使のような、13歳の少女に

불현듯 청천벽력처럼 날아든 소아마비 진단.
にわかに、青天霹靂のように舞い降りた小児麻痺の診断

땅이 꺼지고 하늘이 무너지는 충격에 망연자실합니다.
大地が裂け、空がぐずれる衝撃の茫然自失です

그러나 희망과 경쾌함을 잃지 않고 투병하고,
しかし希望と軽快さを忘れず闘病して

그 길고 긴 투병기가 훗날 그녀로 하여금
その長い長い闘病記が後日彼女を

좋은 작가로 태어나게 합니다.
いい作家として誕生させました

소아마비조차도 그녀에겐
小児麻痺さえも彼女には

선물이 되었습니다.
贈りものになりました。

청천 (青天)

[명사] 青天; 青空.

마치²

[부사]まるで; さながら; ちょうど; あたかも; 宛として(*예스러운 말씨).

톱밥

[명사]のこくず; のこぎりくず; おがくず.

뻗다

[자동사]

伸びる.

延びる; 長くなる; 張る.

[타동사]

(手や足などを)伸ばす; 出す.

差し伸べる; 差し出す.

まくら [枕] 발음 재생 중요

1. 베개. 2. 잘 때 머리를 두는 방향. 3. 밑에 받쳐 지탱함; 또, 그것.

불현듯이

[부사]にわかに; いきなり; 突然.

けいかい [軽快] 발음 재생 중요

1. 경쾌. 2. 병이 조금 나아짐.

20131026.txt

2013년 10월 26일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 조은애님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、チョ・ウネさまから、送っていただいた朝の手紙です。

힘들 때, '기쁨의 목록' 만들기
辛い時、'喜びの目録' つくり

나는 마치 춤을 추고
私はまるで踊って

노래를 하고 있는 것 같았다.
歌っているようだった

그 모든 것이 내게 희망을 주었다.
そのすべてのことが、私に希望を与えた

그것이 내게 약간의 작은 기쁨을 주었다.
それが、私に若干の小さな喜びをあたえた

그리고 나는 계속해서 내 인생의 자그마한 희망을
そして、私は続けて人生にささやかな希望を

찾으려고 노력했다. 그것만이 내게는 그 죽음과 변화를
探そうと努力した。それだけが、私には彼の死と変化を

가까스로 이겨낼 유일한 방법이었다. 나는 내 삶에
辛うじて乗り越えることができる唯一な方法だった。私は私の人生に

큰 기쁨을 주었던 사람들의 이름을
大きな喜びを与えた人の名前を

적어보았다.
書き込んでみた

- 셔먼 알렉시의 《켄터키 후라이드 껍데기》 중에서 -
- シャーマン・アレクシーの〈ケンタッキー・フライド・チキンの殻〉より -

* 힘들 때...
*辛い時...

나를 기쁘게 한 것들의 목록을 만들고
私を喜ばすこと目録を作って

또 만들어 보는 것도 큰 도움이 되는 것 같습니다.
さらに作ってみることも、大きなことのようにです

그 '기쁨의 목록' 들이 나와 우리 가정을 건강하고 행복하게
その'喜びの目録'が、私と私の家庭を健康で幸せに

만들어 줍니다. "그래... 세상 모든 것들이 기적이다!
してくれます。" そうだ...世の中すべてが奇跡だ!

20131026.txt

당연한 것은 단 한가지도 없다.” 오늘 나에게
当たり前のことは、一つもない。”今日、私に

주어진 모든 것들이 참으로 소중하고
与えられたすべてのことが、本当に大切に

감사할 뿐입니다.
感謝するだけです

자그마하다
[형용사] やや小さい感じがする; ささやかだ; ちっぽけだ[속어]; 小ぶ...

가까스로
[부사] やっと(のことで); 辛うじて; ようやく.

껍데기
[명사]

殼.
中身を包んでいる外皮; カバー. [작은말] 껍데기.
(花札で)点数のない札: かす札.